

УДК 378-800

## НАСТАВНИЧЕСТВО КАК ПРЕДПОСЫЛКА СОЗДАНИЯ НАУЧНОЙ ШКОЛЫ

**З.Г. Прошина***Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Москва, Россия*

## MENTORING AS A REQUISITE FOR RESEARCH SCHOOL FORMATION

**Zoya G. Proshina***Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia, Author ID: 416070*

**Аннотация.** В работе представлен взгляд на наставничество как форму подготовки научных кадров высшей квалификации в вузе и создания научной школы. Для примера взята деятельность канд. филол. наук, проф. Л.П. Бондаренко как директора Института иностранных языков Дальневосточного государственного университета (Владивосток), благодаря которой сформировалась школа контактной вариантологии, тесно связанная с социолингвистикой, концептологией, переводоведением и лингводидактикой.

**Ключевые слова:** наставничество, наставник, научная школа, контактная лингвистика, вариантология, перевод.

Обычно термин «наставничество» понимается как процесс передачи опыта от более старших профессионалов тем, кто только ступает на путь профессионального развития. «Современный словарь методических терминов и понятий» Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина определяет наставничество как «форму воспитания и профессиональной подготовки молодежи, осуществляемую старшим поколением» [1, с. 186]. Семантический объем лексемы «наставник» включает в себя целый ряд семных компонентов, которые дают возможность причислять это слово к области педагогики. Это такие семантические компоненты, как «руководитель», «учитель», «воспитатель», «опыт», «профессиональные знания», «мастерство» [12].

В переводе на английский язык обнаруживаем несколько эквивалентов, многие из которых были заимствованы в русский язык в более узком значении как наименование вида наставничества. Это такие эквиваленты, как *mentoring, guidance, supervision, coaching, counselling, advising, tutoring*. Из этого синонимического ряда стоит обратить внимание на то, что в области образования *tutoring, counselling* обычно относятся к индивидуальной работе с обучаемым в процессе освоения предмета и потому вряд ли могут быть применены в полной мере к термину «наставничество»; *guidance, supervision, advising* обычно относятся к области руководства научной деятельностью студента; *supervision, coaching* и *mentoring* соотносятся с областью бизнеса как виды наставничества [5];

**Abstract.** The paper presents the idea of mentoring as a form of training highly-qualified personnel for universities and of founding an academic school of thought. Prof. Lyudmila P. Bondareko's activities in the position of Foreign Language Institute Director, Far Eastern State University (Vladivostok) is taken as an example. It was thanks to her that the academic school of World Englishes, tightly related to sociolinguistics, concept studies, translation studies, and language teaching, has been established.

**Key words:** mentoring, mentor, academic school, contact linguistics, World Englishes paradigm, translation and interpretation.

впрочем, *mentoring* ближе всего по своему значению подходит к русскому слову «наставничество», хотя и отделяется от него на основе гипогиперонимических отношений [34]. Не будем углубляться в проблему сохранения чистоты русского языка при введении транскрибированных заимствований из английского языка (менторинг, супервизия, коучинг, каунселлинг, тьюторинг и др. (см., например, [2; 9; 10] и др.). Оставим дискуссию относительно употребления этих англицизмов психологам и собственно педагогам, использующим данные заимствованные термины в своих областях для обозначения и разграничения разных видов опеки младших и менее опытных педагогов старшими и более опытными коллегами.

Вместе с тем, процесс наставничества может иметь не только форму педагогического мастерства. Это явление в полной мере характеризует развитие научного потенциала университетских коллег и приводит к созданию специфической научной школы. Ярким примером этому может быть образованная на Дальнем Востоке России школа контактной вариантологии, для создания которой много сил и стараний приложила кандидат филологических наук, профессор Людмила Петровна Бондаренко (1939-2020), заведующая кафедрой фонетики, декан факультета английской филологии, затем директор созданного ею Института иностранных языков (ИИЯ) Дальневосточного государственного университета [25].

Будучи сама фонетистом и развивая замечательные традиции изучения звучащей речи знаменитой «щербовской кафедры» Ленинградского государственного университета, где она закончила аспирантуру в 1978 г., Людмила Петровна вернулась во Владивосток, в родной для нее Дальневосточный государственный университет, первым остепененным фонетистом. С тех пор медленно, но верно шло развитие кафедры фонетики, где завкафедрой не только помогала молодым коллегам осваивать педагогическое мастерство, но и совершенствовать свои познания в избранной области лингвистики, думать о возможности развития фонетики и способствовать ее развитию. Это было время, когда стало ясно, что английский язык, которым мы профессионально владеем и которому обучаем, может оказаться совершенно непонятным в коммуникации с носителями других языков и культур, также говорящих на английском языке. Причин для этого много, и главная из них – необычность фонетического акцента, а также специфика синтаксических структур, обусловленная особенностями родного языка и менталитета, и способы выражения культурно-связанных номинаций. Четко осознав, что это новое исследовательское поле, Л.П. Бондаренко увлекла проблемой английского как языка-посредника, или лингва франка, молодых членов своей кафедры, и в результате выросла новая тема, по которой только на ее кафедре и под ее руководством было защищено семь кандидатских диссертаций:

- 1) Завьялова В. Л. Особенности слоگو-ритмической организации английской речи носителями китайского языка (2001) [8];
- 2) Уютова Е. В. Слоگو-ритмическая структура английской речи носителей корейского языка (2004) [32];
- 3) Пивоварова М. О. Слоگو-ритмическая структура английской речи носителей вьетнамского языка (2005) [23];
- 4) Белоножко Ю. В. Слог и ритм английской речи носителей японского языка (2007) [3];
- 5) Киритова И. А. Особенности фонетической организации английской речи носителей тайского языка (2010) [13];
- 6) Полянская М. А. Просодия английской фразы в речи носителей китайского языка (2011) [24];
- 7) Шевчук Н. М. Просодия фразы в корейской региональной разновидности английского языка (2011) [35].

Для интенсификации научных исследований и их защиты необходимо было создать первый на Дальнем Востоке диссертационный совет, и Людмила Петровна с командой своих коллег-единомышленников сделала все возможное для его открытия в 1998 г. Впоследствии благодаря работе диссертационного совета дальневосточные университеты и институты получили около ста кадров высшей квалификации. Проблемы языка-посредника стали обсуждаться и

на других кафедрах ИИЯ Дальневосточного государственного университета, и Людмила Петровна как директор института всячески поощряла новые темы по этой тематике. В частности, в направлении контактной вариантологии были защищены следующие кандидатские диссертации: Н.Г. Богаченко «История восточноазиатских заимствований в английском языке (на материале Большого Оксфордского словаря)» (2003) [4]; В.Б. Колычева «Универсальное и культурно-специфическое в функциональном стиле английского научного текста» (2004) [14]; И.В. Крыкова «Англоязычные эргонимы и словесные товарные знаки Японии как опосредованное отражение национальной культуры» (2004) [16]; Т.А. Лупачева «Функционирование китайских вкраплений в произведениях американской писательницы Эми Тэн» (2005) [19]; О.Н. Сычева «Кодовое смешение и переключение на английский язык в среде русского социума» (2005) [30]; Е.С. Ревенко «Гендерно маркированные номинации лиц в лингвоэтническом аспекте (на материале произведений американских авторов китайского происхождения)» (2006) [28]; Т.А. Иванкова «Лексикограмматические особенности китайской региональной разновидности английского языка (на материале письменных текстов)» (2007) [11]; О.К. Титова «Вьетнамизмы в англоязычном описании культуры Вьетнама (на материале аутентичных текстов)» (2010) [31]; Л.Е. Корнилова «Восточноазиатские ксенонимы в немецком языке» (2010) [15]; Е.В. Матвиенко «Языковая репрезентация образов восточноазиатской мифологии в англоязычных текстах» (2010) [21]; Ю.С. Максимова «Лингвистическое выражение компромисса в культурах Запада и Востока через английский язык как язык-посредник (на материале художественных текстов)» (2011) [20]; Ю.С. Файзрахманова «Кореизированные английские слова в корейском варианте английского языка» (2017) [33]. И несмотря на то что несколько диссертаций из этого списка были защищены не во Владивостоке, а в Москве в связи с временным закрытием совета и его перестроением, и научным руководителем этих аспирантов была не Л.П. Бондаренко, ее влияние на утверждение и защиту этих тем и – главное – поддержка были настолько ощутимы, что без всякого сомнения можно утверждать, что на Дальнем Востоке сформировалась научная школа контактной лингвистики.

Впоследствии в этом направлении появились и докторские диссертации: З.Г. Прошиной «Английский язык в коммуникации народов России и Восточной Азии (проблемы опосредованного перевода)» (2002) [26]; В.Л. Завьяловой «Звуковой строй английского языка Восточной Азии: концепция регионального фонетического варьирования» (2018) [7]; Е.М. Бутениной «Интертекст русской классики в прозе американского постмодернизма: к проблеме культурного трансфера» (2018) [6]. Параллельно с этим

направлением развивалось и второе – концептология, и оба направления подкрепляли друг друга и усиливали научные результаты института. В развитии второго направления важную роль сыграла М.Г. Лебедево, защитившая докторскую диссертацию в 2002 г. по сопоставлению американской и русской темпоральных концептосфер [17]. Межкультурной смычкой между двумя направлениями стали докторские диссертации О.В. Николаевой «Теория взаимодействия концептуальных картин мира: языковая актуализация (на материале новозеландского варианта английского языка и языка маори)» (2011) [22] и Г.Н. Ловцевич «Кросскультурный терминологический словарь как словарь нового типа: на материале английских и русских терминов лингводидактики» (2010) [18].

Директор института помогала диссертантам и морально, и материально, порою даже используя неофициальные отношения с семьями будущих докторантов. Например, чтобы стимулировать меня на написание докторской диссертации, она сначала переговорила с моим супругом, и «давление» пошло с двух сторон: приехав с Фулбрайтской стажировки из Соединенных Штатов, я услышала от мужа: «Ты ведь все равно будешь продолжать работать над своей темой – почему бы не попробовать написать докторскую; тебе еще дадут академический отпуск для этого». Людмила Петровна знала, когда, где и на какую точку можно надавить, чтобы польза была и для института, и для самого человека.

Сказать, что наставник – всегда абсолютный пример по всем аспектам, наверное, неправильно. Понимая, огромную организационную занятость Л.П. Бондаренко, мы не ожидали от нее слишком весомого научного публикационного вклада. Достаточно было того, что она способствовала творческой активности членов кафедр института. Сама она была ответственным редактором коллективной монографии «Слог и ритм английской речи в странах Восточной и Юго-Восточной Азии» [29], составленной членами ее кафедры, – книги, которая имеет огромное значение для подготовки последовательных и синхронных переводчиков, поскольку она дает возможность более полного восприятия акцентной азиатской речи на английском и других европейских языках. Ряд ее научных статей тоже был сфокусирован в этом направлении. Вместе с профессором Вашингтонского ун-та (г. Пуллман, США) Дун Чжэнминем она выступила научным редактором англо-русского контактологического словаря восточноазиатской культуры «Перекресток» [27], была автором и соавтором целого ряда учебных пособий. Когда научная публикационная активность свойственна и главе подразделения, отягощенному разного рода организационной работой, остальные члены ее коллектива не могут не заниматься научными изысканиями и не публиковаться.

Как опытный преподаватель и директор института Людмила Петровна понимала, что знание иностранного языка требует постоянной практики и контактов с коллегами, особенно зарубежными. Практически во всех отечественных вузах, особенно в периферийной части страны, с командировками за границу было тяжело, но языковая практика и межкультурная практика обмена опытом все-таки была – особенно с созданием Дальневосточной общественной организации преподавателей английского языка (FEELTA), организационный костяк которой составили преподаватели ИИЯ ДВГУ (уже много лет Президентом FEELTA является доктор филологических наук Г.Н. Ловцевич). Благодаря FEELTA удалось наладить тесные связи с Паназиатской ассоциацией преподавателей английского языка (Asia TEFL; Pan-Asia Conference), с Международной ассоциацией исследователей вариантов английского языка (IAWE), с ассоциациями преподавателей английского языка в Корее и Японии (KoTESOL, JALT), с Международной ассоциацией по изучению межкультурной коммуникации (IAICCS). Приглашение ведущих специалистов из азиатских стран и США в ДВГУ и другие университеты Дальнего Востока на конференции и с лекциями, поездки на соответствующие конференции в Китай, Японию, Корею и другие страны принесли огромнейшую пользу всему преподавательскому составу и студентам, будущим преподавателям английского языка и переводчикам. Конечно, организатором всех мероприятий Л.П. Бондаренко быть не могла, но она была среди идейных вдохновителей и создавала, по сути, систему коллективного наставничества.

Время руководства институтом Людмилой Петровной Бондаренко сегодня вспоминают как золотой период развития научной школы контактной вариантологии и концептологии. Сегодня в своих воспоминаниях многие члены коллектива бывшего Института иностранных языков называют Л.П. Бондаренко своим наставником. Вот, например, что пишет ее бывшая ученица, возглавляющая нынче НОЦ «Прикладная лингвистика и речевые технологии», В.Л. Завьялова: «Людмила Петровна Бондаренко – мой учитель и наставник в жизни, учёбе, работе, науке! Её высочайший профессионализм в любом виде деятельности всегда вызывает у меня глубокое уважение и восхищение! Талантливый учёный, опытнейший руководитель, человек слова и дела! Счастлива, что долгое время работала рядом с Людмилой Петровной и могу продолжать претворение её идей в жизнь!»

Все изложенное позволяет сделать вывод, что в современном университете наставничество – это не только шефство опытных педагогов над более молодыми коллегами. Наставничество – это также создание значимой научной школы, в которой принимают участие предста-

вители разных поколений, объединенные общей целью, работающие в русле одной крупной проблемы, в рамках которой они решают определенные задачи и учатся друг у друга. Такое

наставничество – не просто передача опыта, а указание направления развития и поиска, стимуляция и поддержка.

### Список литературы

1. Азимов Э.Г. Современный словарь методических терминов и понятий: Теория и практика обучения языкам / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. Москва: Русский язык. Курсы, 2018. 496 с.
2. Базарнова Н.Д. Мониторинг, коучинг и тьюторинг как инновационные формы педагогического наставничества / Н.Д. Базарнова, Т.К. Беляева // Научно-методическое обеспечение оценки качества образования. 2021. №1(12). С. 123–126.
3. Белоножко Ю.В. Слог и ритм английской речи носителей японского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.В. Белоножко. Владивосток, 2007. 18 с.
4. Богаченко Н.Г. История восточноазиатских заимствований в английском языке (на материале Большого Оксфордского словаря): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.Г. Богаченко. Владивосток, 2003. 22 с.
5. Булохова М. Наставничество и 10 этапов внедрения его в компанию / М. Булохова // Neiros. 2023. 22.05. URL: <https://neiros.ru/blog/development/nastavnichestvo-i-10-etapov-vnedrenie-ego-v-kompaniyu/> (дата обращения 27.05.2023)
6. Бутенина Е.М. Интертекст русской классики в прозе американского постмодернизма: к проблеме культурного трансфера: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Е.М. Бутенина. Москва, 2018. 38 с.
7. Завьялова В.Л. Звуковой строй английского языка Восточной Азии: концепция регионального фонетического варьирования: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / В.Л. Завьялова. Москва, 2018. 42 с.
8. Завьялова В.Л. Особенности слога-ритмической организации английской речи носителями китайского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.Л. Завьялова. Владивосток, 2001. 24 с.
9. Закаблущая Е.А. Коучинг и каунселинг: разные подходы или две стороны одной медали? / Е.А. Закаблущая // Корпоративная культура. 2008. №3. URL: <http://www.artmanage.ru/articles/coaching-i-kaunseling.html> (дата обращения: 27.05.2023)
10. Залевский Г.В. Супервизия: практика в поисках теории / Г.В. Залевский // Сибирский психологический журнал. 2008. №30. С. 7–13.
11. Иванкова Т.А. Лексико-грамматические особенности китайской региональной разновидности английского языка (на материале письменных текстов): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.А. Иванкова. Владивосток, 2007. 25 с.
12. Карта слова «наставник» – значение // Картаслов.ру – Карта слов и выражений русского языка. URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/наставник> (дата обращения: 27 мая 2023)
13. Киритова И.А. Особенности фонетической организации английской речи носителей тайского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.А. Киритова. Москва, 2010. 22 с.
14. Колычева В.Б. Универсальное и культурно-специфическое в функциональном стиле английского научного текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.Б. Колычева. Владивосток, 2004. 23 с.
15. Корнилова Л.Е. Восточноазиатские ксенонимы в немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л.Е. Корнилова. Москва, 2010. 25 с.
16. Крыкова И.В. Англоязычные эргонимы и словесные товарные знаки Японии как опосредованное отражение национальной культуры: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.В. Крыкова. Владивосток, 2004. 24 с.
17. Лебедько М.Г. Когнитивные аспекты взаимодействия языка и культуры: сопоставление американской и русской темпоральных концептосфер: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / М.Г. Лебедько. Москва, 2002. 44 с.
18. Ловцевич Г.Н. Кросскультурный терминологический словарь как словарь нового типа: на материале английских и русских терминов лингводидактики: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Г.Н. Ловцевич. Москва, 2010. 39 с.
19. Лупачева Т.А. Функционирование китайских вкраплений в произведениях американской писательницы Эми Тэн: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.А. Лупачева. Владивосток, 2005. 23 с.
20. Максимова Ю.С. Лингвистическое выражение компромисса в культурах Запада и Востока через английский язык как язык-посредник (на материале художественных текстов): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.С. Максимова. Владивосток, 2011. 23 с.
21. Матвиенко Е.В. Языковая репрезентация образов восточноазиатской мифологии в англоязычных текстах: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Матвиенко. Москва, 2010. 18 с.

22. Николаева О.В. Теория взаимодействия концептуальных картин мира: языковая актуализация (на материале новозеландского варианта английского языка и языка маори): автореф. дис. ... д-ра филол. наук О.В. Николаева. Москва, 2011. 38 с.
23. Пивоварова М.О. Слово-ритмическая структура английской речи носителей вьетнамского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М.О. Пивоварова. Владивосток, 2005. 22 с.
24. Полянская М.А. Просодия английской фразы в речи носителей китайского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М.А. Полянская. Владивосток, 2011. 22 с.
25. Проблемы языкового образования и направления филологических исследований в высшей школе Дальнего Востока России: К 80-летию Л.П. Бондаренко и 120-летию Восточного института: монография. / под общей ред. В.Л. Завьяловой и Г.Н. Ловцевич. М.: ФЛИНТА; Владивосток: Изд-во Дальневост. федерал. ун-та, 2019. 164 с.
26. Прошина З.Г. Английский язык в коммуникации народов России и Восточной Азии (проблемы опосредованного перевода): автореф. дис. ... д-ра филол. наук / З.Г. Прошина. Владивосток, 2002. 39 с.
27. Прошина З.Г. Перекрёсток: Англо-русский контактологический словарь восточноазиатской культуры / З.Г. Прошина; под ред. Дун Чжэнмина и Л.П. Бондаренко. прилож. собств. имен Т.Н. Мельниковой. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2004. 580 с.
28. Ревенко Е.С. Гендерно маркированные номинации лиц в лингвоэтническом аспекте (на материале произведений американских авторов китайского происхождения): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.С. Ревенко. Владивосток, 2006. 23 с.
29. Слог и ритм английской речи в странах Восточной и Юго-Восточной Азии (Китай, Республика Корея, Япония, Вьетнам, Таиланд): монография / под ред. Л.П. Бондаренко. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2007. 176 с.
30. Сычева О.Н. Кодовое смешение и переключение на английский язык в среде русского социума: автореф. дис. ... канд. филол. наук / О.Н. Сычева. Владивосток, 2005. 21 с.
31. Титова О.К. Вьетнамизмы в англоязычном описании культуры Вьетнама (на материале аутентичных текстов): автореф. дис. ... канд. филол. наук / О.К. Титова. Москва, 2010. 24 с.
32. Уютова Е.В. Слово-ритмическая структура английской речи носителей корейского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Уютова. Владивосток, 2004. 25 с.
33. Файзрахманова Ю.С. Кореизированные английские слова в корейском варианте английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.С. Файзрахманова. Москва, 2017. 18 с.
34. Фролова С.В. Наставничество и менторинг: анализ понятий / С.В. Фролова, Н.Д. Базарнова // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 61–2. С. 213–215.
35. Шевчук Н.М. Просодия фразы в корейской региональной разновидности английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.М. Шевчук. Владивосток, 2011. 22 с.

### Сведения об авторе

**ПРОШИНА Зоя Григорьевна**, [proshinazoya@yandex.ru](mailto:proshinazoya@yandex.ru)

доктор филологических наук, профессор кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (Москва, Россия)

**Для цитирования:** Прошина З.Г. Наставничество как предпосылка создания научной школы / З.Г. Прошина // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №2. С. 52–56.